HB1893

HIỆP ĐỊNH VỀ MIỄN THỊ THỰC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ THỔ NHĨ KỲ

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ, dưới đây gọi là các "Bên ký kết";

Mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Công dân nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và công dân nước Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia qua các cửa khẩu quốc tế quy định.

Điều 2

Những người nói tại Điều 1 được phép lưu trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia không quá 30 ngày kể từ ngày nhập cảnh. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của Bên ký kết mà người đó là công dân, cơ quan có thẩm quyền của Bên ký kết kia có thể gia hạn lưu trú cho công dân đó.

Điều 3

Mỗi Bên ký kết có quyền ngăn cản việc nhập cảnh của công dân Bên ký kết kia khi những người đó bị coi là không được hoan nghênh hoặc rút ngắn thời hạn lưu trú hoặc chấm dứt việc lưu trú của họ.

Điều 4

Công dân hai nước và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị khi được cử đi công tác nhiệm kỳ tại cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia được miễn thị thực trong suốt nhiệm kỳ công tác. Những người này phải được thông báo chính thức cho Bên ký kết kia một tháng trước khi họ đến nước đó. Sau khi nhập cảnh họ phải đến Bộ Ngoại giao nước sở tại để nhận thẻ cư trú.

Điều 5

Nội dung của Hiệp định này phải được thực hiện phù hợp với pháp luật hiện hành của mỗi Bên ký kết cũng như luật pháp và tập quán quốc tế.

Điều 6

Hiệp định này có giá trị không thời hạn và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ khi các Bên ký kết thông báo bằng văn bản quyết định phê duyệt theo pháp luật của mỗi nước.

Điều 7

Mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ hoặc huỷ bỏ Hiệp định này bất cứ lúc nào. Trong trường hợp đó, Hiệp định sẽ mất hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao.

Làm tại Hà Nội, ngày 11 tháng 6 năm 1998, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Thổ Nhĩ Kỳ và tiếng Anh. Văn bản tiếng Việt, tiếng Thổ Nhĩ Kỳ có giá trị như nhau. Trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản tiếng Anh được dùng để so sánh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM

NGUYỄN DY NIÊN
THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ THỔ NHĨ KỲ

ONDER ALAYBEYI
ĐẠI SỨ ĐẶC MỆNH TOÀN QUYỀN
TẠI VIỆT NAM

AGREEMENT

between
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
and
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
on
VISA EXEMPTION

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter called "the Parties");

Desiring to further promoting friendly relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Turkey, bearing valid diplomatic passports, shall be permitted to enter into, exit from and transit the territory of the other Party through respective international ports without visas.

Article 2

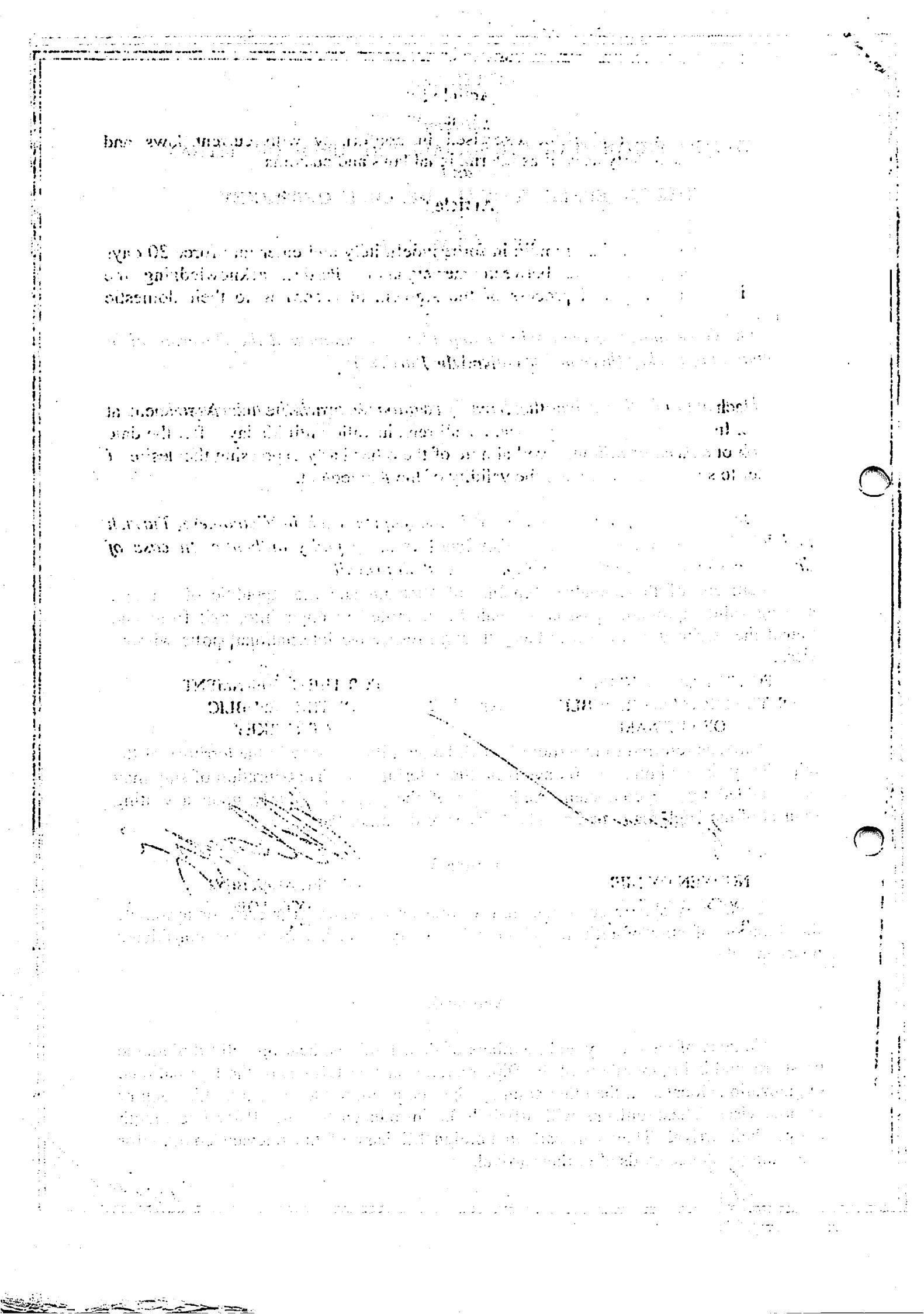
Citizens referred to in Article 1, shall be permitted to stay in the territory of the other Party as maximum as 30 days from the entering date. This duration of stay may be extended by the competent Authorities of the respective Party upon a writing request of the Diplomatic or Consular Offices of the other Party.

Article 3

Each Party shall reserve the right to prevent the entry or shorten or terminate the duration of stay of citizens of the other Party if such citizens are considered unacceptable.

Article 4

Citizens of each Party and members of their families, bearing valid diplomatic passports and being members of the Diplomatic, Consular Offices or the International Organizations located in the other country, shall be permitted to enter into this country without visas. These citizens will officially be introduced to other Party one month before their arrival. They will call on Foreign Ministry of the relevant country for receiving residence cards after their arrival.



Article 5

The Agreement shall be exercised in conformity with current laws and regulations of each Party as well as international laws and customs.

Article 6

This Agreement shall remain in force indefinitely and enter into force 30 days after the exchange of note between the signatory Parties, acknowledging the completion of the approval process of the Agreement according to their domestic regulations.

Article 7

Each Party shall reserve the right to suspend or terminate this Agreement at any time. In such a case, the Agreement shall remain valid until 30 days after the date on which one Party receives the verbal note of the other Party expressing the desire of the latter to suspend or terminate the validity of the Agreement.

Done in Hanoi, on 11 June 1998 in two copies, each in Vietnamese, Turkish and English. The Vietnamese and Turkish texts are equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM

NGUYEN DY NIEN
VICE MINISTER
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF TURKEY

ONDER ALAYBEYI
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND
PLENIPOTENTIARY TO VIETNAM

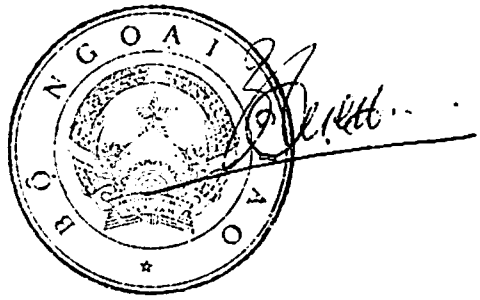
BỘ NGOẠI GIAO

Số: 731/LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 31 tháng 7 năm 2000

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Duy Chiến

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Công an,
- Bộ Quốc phòng,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Bun-ga-ri,
- Cục Lãnh sự,
- Vụ Tây Á - Châu Phi,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ về miễn thị thực đã có hiệu lực từ ngày 01 tháng 10 năm 1998 (ngày 15 tháng 6 năm 2000 Bộ Ngoại giao mới nhận được thông báo về việc hoàn thành thủ tục của phía Thổ Nhĩ Kỳ).